Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale nie posłuchali i nie skłonili ucha, aby odwrócić się od swej niegodziwości i nie kadzić innym bogom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oni nie słuchali. Nie brali tych słów pod uwagę. Nie chcieli się odwrócić od swych niegodziwości, zaprzestać kadzenia innym bogom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale oni nie usłuchali ani nie nakłonili swego ucha, aby odwrócić się od swojej niegodziwości i nie palić kadzidła innym bogom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie usłuchali ani nakłonili ucha swego, aby się odwrócili od złości swojej, a nie kadzili bogom cudzym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie słuchali ani nachylili ucha swego, aby się nawrócili od złości swoich a nie ofiarowali bogom cudzym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie chcieli słuchać ani nie nakłonili uszu, by się odwrócić od swej nieprawości i by nie składać ofiar cudzym bogom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale nie usłuchali i nie nakłonili ucha, aby się odwrócić od swojej złości i nie spalać kadzidła cudzym bogom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak oni nie słuchali ani nie nadstawili ucha, aby się odwrócić od swoich nieprawości, aby nie palić kadzidła obcym bogom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale nie chcieli słuchać i nie nakłonili swych uszu, nie porzucili nieprawości, lecz dalej palili kadzidło cudzym bogom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie słuchali jednak i nie nakłaniali ucha swego, by się nawrócić ze swej niegodziwości i nie składać ofiar kadzielnych cudzym bożkom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони не послухалися і не нахилили їхнє ухо, щоб відвернутися від їхнього зла, щоб не приносити ладан іншим богам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie usłuchali; nie nakłonili swojego ucha, by się odwrócić od swej niecności oraz nie kadzić cudzym bóstwom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oni nie słuchali ani nie nakłonili swego ucha, aby się odwrócić od swej niegodziwości i już nie sprawiać, by wznosił się dym ofiarny dla innych bogów. |

1. 1) <x>300 11:8</x>; <x>300 17:23</x>; <x>300 35:17</x> [↑](#footnote-ref-2)